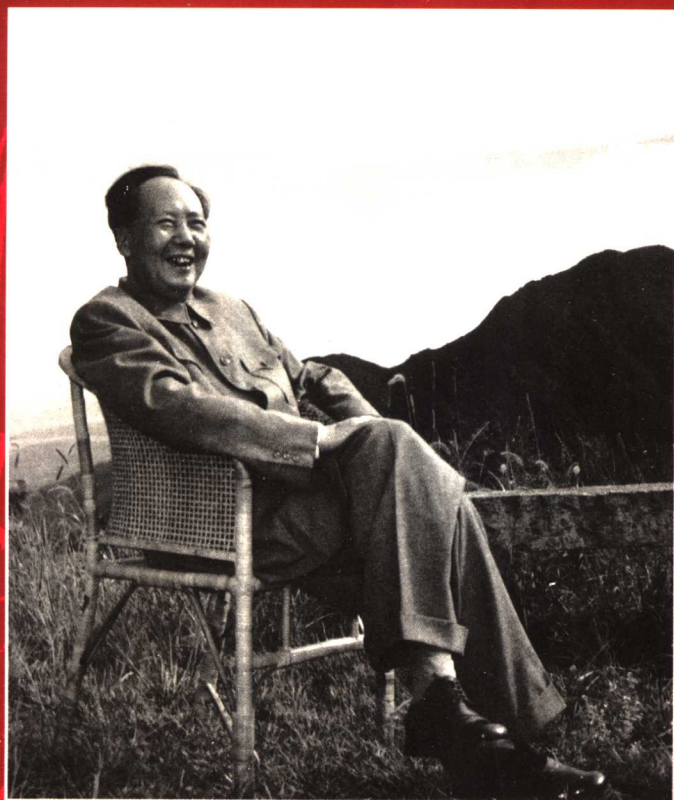


毛泽东诗词



MAO ZEDONG *POEMS*

(汉英对照)

外文出版社

毛泽东诗词

MAO ZEDONG
POEMS

(汉 英 对 照)

外 文 出 版 社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

毛泽东诗词:中、英文对照/毛泽东著;《毛泽东诗词

》翻译组英译. - 北京:外文出版社,1998

ISBN 7-119-02252-0

I. 毛… II. ①毛… ②毛… III. 毛主席诗词-汉、英

IV. A44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 24611 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

毛泽东诗词(汉英对照)

责任编辑 郭保芹 胡开敏

封面设计 唐 宇

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京外文印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(203×140 毫米) 字 数 90 千字

印 数 0001-5000 册 印 张 3.75

版 次 1999 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02252-0/I·539

定 价 10.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文化典籍、文学作品及重要文献,内容涉及文学、政治、经济、法律等诸多方面。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。在全面而准确地译介中国文化及政治、经济情况等方面,这些图书起着相当重要的作用。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

The Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. For several decades it has published, in English, a great number of China's ancient books and records, literary works and important documents relating to literature, politics, economy and laws. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may be rated as classics. They play important roles in introducing Chinese culture, politics and economy to the outside world in an all-round and accurate way.

We realize that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录

CONTENTS

沁园春 长沙	2
菩萨蛮 黄鹤楼	6
西江月 井冈山	8
清平乐 蒋桂战争	10
采桑子 重阳	12
如梦令 元旦	14
减字木兰花 广昌路上	16
蝶恋花 从汀州向长沙	18
渔家傲 反第一次大“围剿”	20
渔家傲 反第二次大“围剿”	24
菩萨蛮 大柏地	26
清平乐 会昌	28
忆秦娥 娄山关	30
十六字令三首	32
七 律 长征	36

CHANGSHA	3
YELLOW CRANE TOWER	7
JINGGANGSHAN	9
THE WARLORDS CLASH	11
THE DOUBLE NINTH	13
NEW YEAR'S DAY	15
ON THE GUANGCHANG ROAD	17
MARCH FROM TINGZHOU TO CHANGSHA	19
AGAINST THE FIRST "ENCIRCLEMENT" CAMPAIGN	21
AGAINST THE SECOND "ENCIRCLEMENT" CAMPAIGN	25
DABODI	27
HUICHANG	29
LOUSHAN PASS	31
THREE SHORT POEMS	33
THE LONG MARCH	37

念奴娇 昆仑	38
清平乐 六盘山	42
沁园春 雪	44
七 律 人民解放军占领南京	48
七 律 和柳亚子先生	50
浣溪沙 和柳亚子先生	54
浪淘沙 北戴河	58
水调歌头 游泳	60
蝶恋花 答李淑一	64
七律二首 送瘟神	66
七 律 到韶山	70
七 律 登庐山	72
七 绝 为女民兵题照	74
七 律 答友人	76

KUNLUN	39
MOUNT LIUPAN	43
SNOW	45
THE PEOPLE'S LIBERATION ARMY CAPTURES NANJING	49
REPLY TO MR. LIU YAZI	51
REPLY TO MR. LIU YAZI	55
BEIDAIHE	59
SWIMMING	61
REPLY TO LI SHUYI	65
FAREWELL TO THE GOD OF PLAGUE	67
SHAOSHAN REVISITED	71
ASCENT OF LUSHAN	73
MILITIA WOMEN INSCRIPTION ON A PHOTOGRAPH	75
REPLY TO A FRIEND	77

七 绝 为李进同志题所摄庐山仙人洞照	78
七 律 和郭沫若同志	80
卜算子 咏梅	84
七 律 冬 云	88
满江红 和郭沫若同志	90
水调歌头 重上井冈山	96
念奴娇 鸟儿问答	100
原作诗体简释	104

THE FAIRY CAVE

INSCRIPTION ON A PICTURE TAKEN BY COMRADE LI JIN

79

REPLY TO COMRADE GUO MORUO

81

ODE TO THE PLUM BLOSSOM

85

WINTER CLOUDS

89

REPLY TO COMRADE GUO MORUO

91

REASCENDING JINGGANGSHAN

97

TWO BIRDS: A DIALOGUE

101

NOTE ON THE VERSE FORM

105

毛 泽 东 诗 词

MAO ZEDONG

POEMS

沁 园 春

长 沙

一九二五年

独立寒秋，
湘江北去，
橘子洲头。
看万山红遍，
层林尽染；
漫江碧透，
百舸争流。
鹰击长空，
鱼翔浅底，
万类霜天竞自由。
怅寥廓，
问苍茫大地，
谁主沉浮？

CHANGSHA

—to the tune of *Qin Yuan Chun*

1925

Alone I stand in the autumn cold
on the tip of Orange Island,
The Xiang flowing northward;
I see a thousand hills crimsoned through
By their serried woods deep-dyed,
And a hundred barges vying
Over crystal blue waters.
Eagles cleave the air,
Fish glide in the limpid deep;
Under freezing skies a million creatures contend
in freedom.
Brooding over this immensity,
I ask, on this boundless land
Who rules over man's destiny?

携来百侣曾游。
忆往昔峥嵘岁月稠。
恰同学少年，
风华正茂；
书生意气，
挥斥方遒。
指点江山，
激扬文字，
粪土当年万户侯。
曾记否，
到中流击水，
浪遏飞舟？

I was here with a throng of companions,
Vivid yet those crowded months and years.
Young we were, schoolmates,
At life's full flowering;
Filled with student enthusiasm
Boldly we cast all restraints aside.
Pointing to our mountains and rivers,
Setting people afire with our words,
We counted the mighty no more than muck.
Remember still
How, venturing midstream, we struck the waters
And waves stayed the speeding boats?